

新疆少数民族民间文化工程
阿依特斯系列(哈萨克)

第一卷

哈萨克 阿依特斯选集

哈依夏·塔巴热克
译

J642.213.6
20121



哈萨克 阿依特斯选集

哈依夏·塔巴热克 译



图书在版编目(CIP)数据

哈萨克阿依特斯选集·第1卷/哈依夏塔巴热克译.
—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2009.12
ISBN 978-7-228-13009-2

I. 哈… II.哈… III.哈萨克族-民歌-中国-选集
IV.J642.213.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 223571 号

项目统筹 刘光宏
责任编辑 若贤·苏里坦
书籍设计 王 洋

出 版	新疆人民出版社
地 址	乌鲁木齐解放南路 348 号
邮 编	830001
发 行	新疆人民出版社
电 话	0991-2813860(编辑部) 0991-3652362(发行部)
制 版	乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷	新疆金版印务有限公司
开 本	787×1092 1/16
印 张	24.75
字 数	250 千字
版 次	2009 年 12 月第 1 版
印 次	2009 年 12 月第 1 次印刷
印 数	1-1 000 册
定 价	138.00 元

序

早在先秦时期,新疆就与中原存在着政治、经济、文化的联系。公元前60年,在龟兹境内设立西域都护府起,新疆就已经处于西汉政府的管辖之下。汉民族与新疆各民族共同创造了西域绿洲文化。这种文化随着社会的发展,从深层次上进行全方位的交流,融会贯通,逐渐形成了与内地统一的中华文化体系。统一的中华文化体系中的新疆各民族的文化既有与中华文化共同的性质,又有多民族文化相对的差异性。这种差异性独显特色,对主体文化多有建树。这种共同性与差异性,就形成了生动活泼,奔腾不息的多元一体的中华民族文化。

哈萨克民族作为中国五十六个民族之一的少数民族,是由古代的塞种、月氏、乌孙、康居、铁勒、克普恰克、突厥、杜拉提、乃蛮、克烈等部族在几千年的历史之中,通过游牧、战争、迁徙、交往、融合而逐步发展形成的民族,也是一个跨国民族。

西汉时代,哈萨克民族的先祖乌孙,就曾经与汉朝结盟,共同抗御匈奴,对中华版图的完整归一作出过巨大的贡献。在此之后的许多世纪,哈萨克民族也对维护祖国的统一,丰富中华文化宝库有所贡献。尤其是在平定准噶尔叛乱时期,哈萨克汗国的可汗阿布赉曾经率领哈萨克各部进行英勇抗击,并归顺清朝政府。当代的哈萨克民族更是与全国各族人民一道,为建设新疆,稳定新疆进行着不懈的努力。

哈萨克民族有着优秀的文化传统,包括民族的价值观、审美情趣、文学艺术、道德规范、生活习俗等等。作为游牧民族,哈萨克民族一年四季在迁徙。而且因为土地、草场、水源、部族纷争,他们的迁徙更加频繁,范围更加广阔。哈萨克民族文学艺术中的哈萨克民间文学内容浩繁,包括神话、传说、民歌、谚语、谜语、叙事长诗等内容。

其中,哈萨克民间叙事长诗包括英雄长诗和爱情长诗。这些英雄长诗的情节曲折动人,英雄形象栩栩如生;爱情长诗则以凄凉悲切的情调而感人,男女主人公的爱情惊天地,泣鬼神,令人终身难忘。这些长诗都具有独特的史料价值和文化价值。要想深入地认识哈萨克民族,必须从文学艺术之中,尤其是从叙事长诗中去发掘民族的灵魂,分析他们深层次的心理结构。哈萨克民族的英雄长诗多达200多部,分别产生于10~19世纪之间。其代表作有《阿勒帕米斯》、《霍布兰德》、《英雄塔尔根》、《英雄哈姆巴尔》、《英雄叶斯别姆别克》、《英雄夏班拜》、《英雄博格恩拜》、《英雄哈班拜》、《英雄布甘拜》、《英雄阿尔哈勒克》等等。而哈萨克民族的爱情长诗代表作则有《少女姬别克》、《恩丽克美人与库别克情郎》、《英俊少年阔孜与美人巴彦》、《阿依曼与乔丽潘》、《萨里哈与萨曼》等,其中的《英俊少年阔孜与美人巴彦》被认为是哈萨克民族最优美的一部爱情长诗。

由于历史、社会、语言等诸多方面的原因,这些叙事长诗译为汉文的少之又少,约占总量的5%左右。上世纪50年代至80年代,新疆少数民族文学作品汉译事业曾经一度辉煌,涌现出郝关中、王一之、赵国栋、刘宾、张宏超、姚承勋、师忠孝、杨振明等一大批汉族文学翻译工作者们。他们曾经将维吾尔族和哈萨克族

的一部分叙事长诗以及创作作品译为汉文，在国内外引起了相当大的反响。在此之后的年代里，由于中国社会发生了变故，后来又因为市场经济之下人们的价值取向发生了变化，所以很少有人问津既费力耗神，又产生不了可观经济效益的文学翻译事业。所以，这一神圣的事业曾经一度濒临偃旗息鼓的局面，少数民族文学作品汉译文学翻译青黄不接。

改革开放三十年来，中国的经济有了举世瞩目的发展，这为文学艺术事业的繁荣带来了空前的发展机遇，少数民族文学作品汉译事业又重新起步。中国作协多次举办文学翻译培训班，自治区文联成立了文学翻译家协会，组成了一个阵容相当的文学翻译队伍。自治区作协多次举办文学翻译培训班。全国作协主办的文学期刊《民族文学》和自治区文联主办的两家文学期刊——《西部》和《绿洲》都开辟了汉译作品专栏。新疆青少年出版社开始出版发行“羊皮鼓丛书”，新疆人民出版社也开始出版发行“西域文化系列丛书”。这是实现各民族文化交流的一个大舞台，也是让文学翻译家们施展才华的大舞台，这一切进步既令人鼓舞，又令人欣慰。

更加可喜的是，由自治区著名文学翻译家哈依夏·塔巴热克率领的哈萨克民族文学翻译团队于2008年4月成立了区内首家民办的文学翻译机构——新疆天穹文学翻译中心，开始与各个出版社、杂志社协作，系统地翻译哈萨克民族的文学作品，其中包括哈萨克叙事长诗系列丛书、阿依特斯系列丛书以及当代作家和诗人的作品。同时，他们还将汉民族和其他兄弟民族的文学作品翻译成哈萨克文，介绍给哈萨克民族的广大读者。本书的汉译工作就是由这个文学翻译团队承担的。

面对汹涌如潮的市场经济,选择从事繁重的文学翻译事业,令人敬佩,令人感动。我希望这个文学翻译团队翻译出更多更好的文学作品,培养出一批青年文学翻译专业人才,让兄弟民族通过哈萨克民族的经典文学作品,更加深入地了解哈萨克民族。也让哈萨克民族的读者们了解兄弟民族的文学艺术,为形成相互理解,相互依存,和谐和睦,共同繁荣,共同进步的民族关系,为丰富中华民族文化宝库而努力。

相信在未来的时间里,经过全社会的共同努力,还会有更多更好的哈萨克民族文学汉译作品与广大读者见面。

新疆维吾尔自治区党委常委 努尔兰·阿不都满金

2009年8月于乌鲁木齐

目 录

序	01
第一部分 寓言阿依特斯	
狼与猫的阿依特斯	03
狐狸与鸡的阿依特斯	07
努尔哈米提与狐狸的阿依特斯	11
鹧鸪与人的阿依特斯	17
四畜及生肖猜谜阿依特斯	24
“好”与“坏”的阿依特斯	33
人与蝗虫的阿依特斯	39
孩童与松鸡的阿依特斯	43
饭桶与牛犊的阿依特斯	45
哈哈孜拜与老狼的阿依特斯	47
主人与公牛的阿依特斯	51
狼与孩子的阿依特斯	53
第二部分 习俗阿依特斯	
婚礼初始阿依特斯	57
加尔—加尔阿依特斯(一)	60
加尔—加尔阿依特斯(二)	66
加尔—加尔阿依特斯(三)	72
加尔—加尔阿依特斯(四)	76

加尔—加尔阿依特斯(五)	79
加尔—加尔阿依特斯(六)	81
萨仁阿依特斯(一)	83
萨仁阿依特斯(二)	87
萨仁阿依特斯(三)	89
告别阿依特斯	96

第三部分 阿肯阿依特斯

布尔江与沙拉的阿依特斯	105
艾色提与厄热斯江的阿依特斯	127
阿斯里汗和塔妮的阿依特斯	157
阿克坦和阿克巴拉的阿依特斯(1921 年)	176
唐加里克与霍依德木的阿依特斯(1925 年)	190
热玛赞与贾玛丽的阿依特斯(1926 年)	216
沙吾提别克和阿克伯波的阿依特斯(1934 年)	249
苏鲁拜和古丽森的阿依特斯(1943 年)	261
卡斯木拜与阿依加米西的阿依特斯(1946 年 7 月)	271
阿合买提·夏拉皮与努尔皮娅·哈森木别克的阿依特斯(1948 年)	284
奥塔尔拜与柯孜的阿依特斯(1976 年)	295
孜亚提与库拉西的阿依特斯(1981 年 12 月 17 日)	305
穆斯林别克和库兰的阿依特斯(1981 年)	320
别尔德汗与贾玛力汗的阿依特斯(1983 年)	328
胡尔曼别克与贾玛力汗的阿依特斯(1985 年)	356
布布玛丽与胡尔曼别克的阿依特斯(1985 年)	368
海拉提和哈孜依扎的阿依特斯(1999 年)	373
叶尔加纳提与努尔孜娅的阿依特斯(1999 年)	381
后 记	386

寓言阿依特斯

第一部分

狼与猫的阿依特斯

阴险的狼仓惶地逃回故乡，
 前瞻后顾显得慌慌张张。
 刚进阿吾勒就碰到了猫先生，
 它可怜兮兮地对猫开了腔。

狼：

猫啊，这儿的人们是否善良？
 敌人追来我只能匆匆逃命。
 你是否能听见狗的叫声，
 人们的歌唱，还有悠扬的琴声？
 是否有男子汉挺身而出，
 将我藏起，让我躲过凶狠的敌人？

猫：

狼兄啊，我整天都在捕捉毒蛇，
 唯恐害虫繁殖成灾。
 我还忙于消灭毒蜘蛛，还有老鼠，
 我想得到人的赞美和施舍。
 既然你询问谁是男子汉，
 那么，就听我来给你讲一讲。
 请你快去找铁匠胡拉莫斯，

他是好铁匠肯定能帮你藏身。

他一身正气，忠心耿耿，
只是衣衫褴褛，贫困不济。

狼：

猫弟啊，他才不会让我藏身，
因为我在冬天偷吃了他的牛犊。

猫：

那么，你就去找胡拉克拜吧，
他就住在不远的一条山谷。
他家的四周是茂密的森林，
他足智多谋会让你藏身。

狼：

快别提他，还是说一说别人，
去年夏天我吃掉了他的山羊羔一只。

猫：

那么，你去找那个兔眼的家伙，
他手脚利落，能言善辩。
还会献给你成群的牛羊，
除他之外没人能让你藏身。

狼：

猫弟啊，我无脸再见这个人，
秋天我曾经吃掉了他的怀胎母羊。

猫：

你快去那顶毡房求救，
主人肯定会给你煮一锅肉。
他会驱赶你的敌人，
打得它们落花流水。

狼：

快别提他，还是说一说别人，
我曾经一口吞掉他的一对羊羔。

猫：

那座毡房的主人叫阔甫别尔干巴依，
好事坏事他都不会惊慌失措。
他可是一个慷慨之士，
熏马肠鲜马肉他殷勤款待。

狼：

猫弟啊，快别提他，还是说一说别人，
昨天晚上我偷吃了他的马驹。

猫：

狼兄啊，没有必要再闲扯，
你已经犯下了无法饶恕的罪行。
俗话说：别可怜受伤的敌人，
我也不会成为你的庇荫。

我惊异于你的所作所为，
你无恶不作，丧尽天良。
不要说伤害富人的牲畜，
你甚至不会放过穷人的一只羔羊。

猫儿说着一跃跳上了大树，
只见森林那边来了黑压压的一片人。
恶狼计上心来，
决定在密林中把身藏。

恶狼夹起尾巴逃进森林，
不料迎面来了许多追赶他的人。
吃得肥头大耳的那只恶狼，
喘着粗气把大嘴张。

看见恶狼人们群情激愤，
终于找到了让我们叫苦连天的祸根。
左一棍右一棍痛打一顿，
只见恶狼鲜血直流气息已尽。

人们剥下了它的皮，准备做冬衣，
狗与飞禽用它的肥肉填饱了肚皮。
猫也跑前跑后兴高采烈，
因为大家终于消灭了一个恶棍。

狐狸与鸡的阿依特斯

世间的一切虚无缥缈，
每一个人都难逃一死的宿命。
在苏来曼圣人当道的时代，
有一只鸡将墙根当成了窝儿。

这只鸡孤零零从没有伴，
这只鸡气闷闷从不合群。
有一天，四处搜腾的狐狸先生，
看见了墙根的鸡孤孤单单。

这只狐狸早已饥肠辘辘，
四处游走也找不到食物填肚。
看见了那只孤零零的鸡，
狡猾的狐狸心生一计。

既然找不到食物填饱肚子，
我为何不去墙角走一遭。
与其饿着肚子四处游走，
不如去墙角吃了那只鸡。

狐狸心想诡计来到了墙根，

鸡看见了狐狸恹恹惶惶。

它展翅飞上了墙头儿，

狐狸赶来对它行了大礼。

鸡：

狐狸啊，你生性诡计多端，

一肚子坏水从不会造福他类。

你怎么突然来到了这里？

有什么消息请快快传递。

狐狸：

我想诉说满腹的悲伤，

我去了聚集在一起的兽类那里。

苏来曼圣人的阿吾勒正在举办盛会，

他召集了天下所有的生灵前来参加。

圣人说大家都要团结起来，

要保护自己不受任何伤害。

鹧鸪和鹌鹑，绵羊和狼，

握手言和成为了亲朋好友。

有悟性的生灵在这儿施展才华，

这着实让人赞叹不已。

鸡呀，请你快来到我的身边，

我专程来传达这样的信息。